

**CERCLE UNIVERSEL DES
AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE/SUISSE**



**MICHEL BÉNARD *FRANCE
SE TAIRE,**



**Lorsque le supportable ne l'est plus,
Se taire,
Migrant en terres et forêts défoliées,
Se taire,
Regardant des bibliothèques incendiées,
Se taire,
Face aux femmes, enfants brûlés ou mutilés,
Se taire,
Dans les ruines silencieuses des villes,
Se taire,
Témoins de milliers de morts anonymes,
Se taire,
Devant barbelés, murs et frontières,
Se taire,**

**Au constat des barbares d'un autre temps,
Se taire,
Ecoutant ceux qui évoquent d'obscurs dieux !
Parler enfin,
Tout avouer même bouches bâillonnées,
Parler simplement,
Pour réapprendre le sens de la beauté,
Parler librement,
Pour épeler le verbe aimer,
Parler à tout vent,
Pour refonder l'humanité
Avant que le temps n'en soit passé.**

MICHEL BÉNARD * FRANCE

TO SHUT UP

**When the bearable is no longer bearable,
To shut up,
Migrating in defoliated lands and forests,
To shut up,
Watching burned libraries,
To shut up,
Faced with women, burned or mutilated children,
To shut up,
In the silent ruins of cities,**

**To shut up,
Witnesses to thousands of anonymous deaths,
To shut up,
In front of barbed wire, walls and borders,
To shut up,
Considering the barbarians of another time,
To shut up,
Listening to those who speak of obscure gods!
To finally speak,
Confess everything even with gagged mouths,
speak simply,
To relearn the meaning of beauty,
Speak freely,
To spell the verb to love,
Speak to every wind,
To rebuild humanity
Before time has passed.**

MICHEL BÉNARD* FRANCIA

CALLARSE,

**Cuando lo soportable ya no es soportable,
Callarse,
Migrando en tierras y bosques defoliados,
Callarse,
Viendo bibliotecas quemadas,**

Callarse,
Frente a mujeres, niños quemados o mutilados,
Callarse,
En las ruinas silenciosas de las ciudades,
Callarse,
Testigos de miles de muertes anónimas,
Callarse,
Frente a alambres de púas, muros y fronteras,
Callarse,
Considerando a los bárbaros de otro tiempo,
Callarse,
¡Escuchando a quienes hablan de dioses oscuros!
Para finalmente hablar,
Confiesa todo incluso con la boca amordazada, habla
simplemente,
Para re aprender el significado de la belleza,
Hablar libremente,
Para deletrear el verbo amar,
Habla a cada viento,
Para reconstruir la humanidad
Antes de que haya pasado el tiempo.

MICHEL BÉNARD FRANÇA

PARA CALAR A BOCA,

Quando o suportável não for mais suportável,

**Para calar a boca,
Migrando em terras e florestas desfolhadas,
Para calar a boca,
Assistindo bibliotecas queimadas,
Para calar a boca,
Diante de mulheres, crianças queimadas ou mutiladas
Para calar a boca,
Nas ruínas silenciosas das cidades,
Para calar a boca,
Testemunhas de milhares de mortes anônimas,
Para calar a boca,
Diante de arame farpado, muros e fronteiras,
Para calar a boca,
Considerando os bárbaros de outra época,
Para calar a boca,
Ouvindo aqueles que falam de deuses obscuros!
Para finalmente falar,
Confesse tudo mesmo com bocas amordaçadas, fale
simplesmente,
Para reaprender o significado da beleza,
Fale livremente,
Para soletrar o verbo amar,
Fale com todos os ventos,
Para reconstruir a humanidade
Antes que o tempo passe.**

Мишель Бенар Франция

Заткнуться,

Когда терпимое уже не терпимо,

Заткнуться,

Мигрируя по дефолированным землям и лесам,

Заткнуться,

Глядя на сожжённые библиотеки,

Заткнуться,

**Столкнувшись с женщинами, сожженными или
искалеченными детьми,**

Заткнуться,

В безмолвных руинах городов,

Заткнуться,

Свидетели тысяч анонимных смертей,

Заткнуться,

Перед колючей проволокой, стенами и границами,

Заткнуться,

Учитывая варваров другого времени,

Заткнуться,

Слушаю тех, кто говорит о непонятных богах!

Чтобы наконец заговорить,

**Во всём признавайся, даже с заткнутым ртом, говори
просто,**

Чтобы заново узнать значение красоты,

Говори свободно,

**Чтобы написать глагол любить, Говори с каждым
ветром,**

Чтобы восстановить человечество

Прежде чем время прошло.